Zeitschrift: Revue de linguistique romane

Herausgeber: Société de Linguistique Romane

Band: 66 (2002) **Heft:** 261-262

Artikel: Sources littéraires des curiositez françoises d'Antoine Oudin

Autor: Kramer, Michael

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-400043

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

SOURCES LITTÉRAIRES DES *CURIOSITEZ FRANÇOISES* D'ANTOINE OUDIN

Plusieurs expressions citées par des dictionnaires français contemporains remontent à une première attestation dans les *Curiositez françoises* (1640) d'Antoine Oudin⁽¹⁾. En plus de fournir un inventaire raisonné de plus de huit mille unités phraséologiques – inventaire dont l'influence s'étendra sur les dictionnaires de Furetière, de l'Académie et leurs successeurs, ainsi que sur les recueils aux visées moins élevées, comme le *Dictionnaire comique* de Ph. J. Leroux et le *Dictionnaire des Halles* (1696) –, A. Oudin continue à intriguer les chercheurs qui tentent d'établir ses liens avec d'autres entreprises lexicographiques du XVIe et de la première moitié du XVIIe siècle. La recherche des sources dont A. Oudin se serait servi pour former sa collection de phraséologismes burlesques et «populaires» représente un intérêt qui dépasse les limites d'une simple curiosité philologique. Elle peut permettre d'entrevoir la méthode de constitution du dictionnaire phraséologique orienté vers un marché plutôt que vers un milieu académique.

En 1989, M. Pfister⁽²⁾ soulevait la question des sources italiennes des dictionnaires d'A. Oudin. Il a parlé également de quelques sources qu'on pourrait dépister en suivant les notes du FEW. Sans vouloir nier toute influence des dictionnaires anciens, auxquels le FEW fait surtout référence, ainsi que des œuvres littéraires du XVIe siècle sur la constitution du corpus phraséologique d'Oudin, nous nous sommes proposé d'examiner la possibilité de liens entre celui-ci et les œuvres littéraires de son temps. En effet, la littérature comique de la première moitié du XVIIe siècle contient une concentration élevée de phraséologismes.

Dans un premier temps nous avons pu établir l'existence d'un lien très étroit entre les Curiositez françoises et la Comédie des proverbes

⁽¹⁾ Oudin, Antoine, *Curiositez françoises, pour supplement aux Dictionnaires*, Paris: Sommaville, 1640; réimpr. Genève: Slatkine, 1971.

⁽²⁾ Pfister, Max, «L'importance d'Antoine Oudin», dans *Lingua francesa nel seicento*, Bari: Adriatica / Paris: Nizet, 1989; pp. 81-103.

(1633)⁽³⁾, pièce comique dont le texte se compose de locutions, clichés, proverbes et autres constructions fixes de la parole. En dépouillant ce texte, nous avons essayé d'en extraire tout élément ayant des apparences d'une expression idiomatique ou d'un cliché, que nous avons essayé de retrouver par la suite dans le recueil d'A. Oudin. Le bilan de la comparaison et du calcul qui ont succédé au dépouillement du texte révèle que, de 8377 unités recueillies au total par A. Oudin, répétitions et variantes comprises, 508 reproduisent textuellement les expressions correspondantes de la comédie, parfois même des expressions longues de plus de dix mots, comme dans les exemples suivants:

Comédie des proverbes

Curiositez françoises

III/3/70 En tiens-tu, petit bonnet?	en Tiens tu petit bonnet «es tu touché, es tu attrappé» 527
II/5/58 n'attendons pas la pluie	<i>n'attendons pas la Pluye</i> «sortons de bonne heure du danger» 433
III/7/97 tu viens de Vaugirard, ta gibecière sent le lard	tu viens de Vaugirard ta gibeciere sent le lard 561
III/3/71 vous pouvez bien manger vostre potage à l'huile: il n'y a point de chair pour vous	vous pouuez manger vostre Potage à l'huile, il n'y a point de chair pour vous «vous n'aurez pas ce que vous desirez, vous n'espouserez pas cette personne là. «vulg.» 445
II/3/49 Voilà Monsieur venu, trempez-luy sa soupe!	*voila Monsieur venu trempez luy sa Soupe «à vn impatient qui veut estre seruy

- 510 autres reprennent une expression respective de la comédie très fidèlement, à l'exception d'une forme verbale (infinitif chez Oudin, forme personnelle dans la comédie) ou d'une forme de nom (p. ex., masculin ou singulier génériques chez Oudin, féminin ou pluriel dans la comédie):

dés qu'il est entré» 514

Comédie des proverbes

Curiositez françoises

III/4/77 nous les traicterons en chiens courtaux

ie vous traitteray en Chien courtaut «ie vous traitteray rigoureusement: ie vous battray bien» 100

III/5/78 Je ne sçay à quelle sausse manger ce poisson

il ne sçait à quel Saulse manger ce poisson «il ne sçait de quelle façon souffrir cet affaire» 498

⁽³⁾ Comédie des proverbes (La), dans Ancien Théâtre François, p.p. M. Viollet Le Duc et A. de Montaiglon, Paris: Jannet, 1856; t. IX, pp. 5-98. Les chiffres accompagnant les citations renvoient au numéro de l'acte, de la scène et de la page de cette édition.

I/3/19 ils vont du pied comme des chats maigres I/4/20 cela t'a passé en oreille d'asne il va du Pied comme vn chat maigre «il chemine fort bien» 419
passer en Oreilles d'asne «ne pas demeurer en la memoire» 382

- 304 expressions du recueil d'Oudin correspondent à des expressions similaires de la comédie, mais soit un mot est remplacé par un synonyme, soit les membres sont intervertis, etc.:

Comédie des proverbes

II/2/40 j'en devins si echauffé dans mon harnois II/2/41 qui se fait brebis, le loup le mange

Curiositez françoises

s'Eschauffer dans son harnois «se mettre en colere» 191 qui se fait Beste le loup le mange «qu'il ne faut pas tout souffrir auec lascheté» 40

Enfin, 146 correspondances se caractérisent par une proximité sémantique assez claire, mais l'écart formel est très sensible, p. ex.:

Comédie des proverbes

Curiositez françoises

I/3/19 Pour trop gratter il en cuit aux ongles

trop gratter cuit, trop parler nuit 257

Les paires de ce type n'ont pas été incluses dans le compte des correspondances probantes.

En additionnant les nombres des trois premières classes, on obtient 1322 (!) expressions des *Curiositez*, soit plus de 15,7 %, remontant à la *Comédie des proverbes*⁽⁴⁾, dont 1018 (12,1 %) sont des reproductions textuelles identiques ou presque identiques.

À titre de comparaison, il sera bon d'examiner les *Explications* morales d'aucuns proverbes communs en la langue françoyse, qui constituent la troisième annexe au *Thresor de la langue françoyse* de J. Nicot⁽⁵⁾. Elles contiennent 115 expressions, dont 90 se retrouvent chez Oudin. De ces 90 unités, seulement 55 ne sont pas représentées dans la *Comédie des proverbes*.

⁽⁴⁾ Pour plus de détails sur la démarche et pour plus d'exemples, v. notre article «La Comédie des proverbes du comte de Cramail et les Curiositez françoises d'A. Oudin: un lien privilégié», Papers on French Seventeenth Century Literature, 2000, 53, 489-499. Toutefois, les bilans numériques présentés ici sont plus à jour, reflétant nos trouvailles plus récentes.

⁽⁵⁾ Nicot, Jean, *Thresor de langue françoyse, tant ancienne que moderne*, Paris: David Douceur, 1606; réimpr. Paris: Le Temps, 1978.

Quant aux 35 unités partagées par la *Comédie des proverbes*, les *Curiositez* et les *Explications morales*, les exemples suivants reflètent bien la qualité de la corrélation existant entre Oudin, la *Comédie* et Nicot:

Nicot	Curiositez françoises	Comédie des proverbes
Il ne <u>craint</u> ni les rez ni les tondus 19a	*il ne <u>se soucie</u> ny des Raiz ny des tondus 468	je ne <u>me souciois</u> ny des rez ni des tondus I/7/34
Qui parle du loup en void la queuë 22b	quand on parle du loup on en voit la queüe 310	Quand on parle du loup on en voit la queue II/3/46
Estre au nid de la pie 22b	il croit avoir <u>trouv</u> é <u>la pie au nid</u> 416	trouver la pie au nid I/1 15

Les segments que nous avons soulignés démontrent une proximité nettement plus étroite entre Oudin et la *Comédie des proverbes* qu'entre Oudin et Nicot. Pour les expressions qui ne sont pas attestées par la *Comédie*, Oudin et Nicot en citent, dans la majorité des cas, des variantes différentes.

D'autre part, le dictionnaire de Cotgrave (1611)⁽⁶⁾ contient des locutions et des proverbes aussi bien que des mots individuels. 297 expressions de Cotgrave correspondent, littéralement, approximativement ou vaguement, à certains segments du corpus réuni «Comédie des proverbes-Curiositez». Seulement, comme dans le cas de Nicot, les co-occurrences ne sont pas convaincantes (nous soulignons les mots-vedettes chez Cotgrave):

Oudin 1640

il a trouué Chaussure à son pied 90

c'est le pere tout Craché 135

ie ne vous veux pas souffrir toutes vos Dadées 146 ils accordent bien leurs Vielles 572 en vn Tourne main 543 ie sçay de quel Bois il se chauffe 45 qui fait la faute la Boit 45 demeurer Camus 71 il n'y a point de trou qu'il n'y trouue vne Cheuille 96

Cotgrave 1611

ils ont rencontré <u>chaussure</u> à leur pied c'est luy tout <u>craché</u> souffrir à un enfant toutes ses <u>dadées</u>

ils <u>accordent</u> tres bien leurs vielles ensemble
dans vn <u>tourne-main</u>
ie cognois bien de quel <u>bois</u> il se chauffe qui a fait la <u>faulte</u>, si la boive il fut rendu bien <u>camus</u>
avoir à chaque <u>trou</u> une cheville | à chaque trou vne <u>cheville</u>

⁽⁶⁾ Cotgrave, Randle, A Dictionarie of French and English Tongues, London: A. Islip, 1611. Les pages n'étant pas numérotées, les mots soulignés renvoient aux mots-clés de Cotgrave.

battre en chien Courtaud 133	fouëtter qn en chien courtaut
à bon Entendeur peu de paroles 186	à bon entendeur ne faut qu'une parole
il n'y Entend que le haut Allemand 186	il n'en entend que le haut Alleman
les belles paroles n'Escorchent pas la langue 192	douce parole n'escorche langue beau parler n'escorche langue
Famille d'Archambault, plus il y a pis il vaut 214	la <u>famille</u> d'Archambaud plus y en a & pis vaut
vn chien est bien fort sur son Fumier 240	chien sur son <u>fumier</u> est hardi
ie te le Garde bonne 246	il la luy garda bonne
vouloir tirer de l'Huile d'vn mur 275	tirer de l'huile d'un mur
à Lauer la teste d'vn asne on n'y perd que la lexiue 299	à laver la teste d'un <u>asne</u> on ne perd que le temps & la lessive
il en a eu depuis Miserere iusques à vitulos 349	tu auras <u>miserere</u> iusques a vitulos
il ne voit pas plus loin que son Nez 370	il ne regarde plus loing que le bout de son <u>nez</u>
il a plus grands Yeux que grand' pance 376	les yeux plus grands que la panse s.v. oeil
les Battus payent l'amende 35	le batu paye l'amende
ne sçauoir [sic] quel Bois faire fleche 45	il ne sçait plus de quel bois faire flesches
il est sçauant iusqu'aux dents, il a mangé son Breuiaire 62	il est clerc iusques aux dents, il a mangé son <u>breviaire</u>
il m'en souuient aussi peu que de ma premiere Chemise 92	il m'en souvient autant que de ma premiere chemise
autant pour le Brodeur 64	autant pour le bordeur
qui trop Embrasse mal estreint 178	trop embrasser, & peu estraigner
Rouge au soir & blanc au matin, c'est la iournée du pelerin 488	le rouge soir & blanc <u>matin</u> font resjouïr le pelerin
vn Iarnac «vn coutelas ou espée large» 278	<u>Iarnat</u> (sic!) «A ruffian, swaggerer swashbuckler, blasphemous or foule-mouthed huffesnuffe.»

Les disparités entre Cotgrave et Oudin sont encore plus manifestes lorsqu'on étend la comparaison sur la *Comédie des proverbes*:

Comédie des proverbes	Curiositez françoises	Cotgrave
J'ay fait comme les bons	il fait comme les bons	bonne beste s'eschauffe en
chevaux, je me suis echauffé	Cheuaux, il s'eschauffe en	<u>mange</u> ant
en mangeant	mangeant 95	

on ne sçauroit faire boire un asne s'il n'a soif cet avaleur de charrettes ferrées {charrette desferrée}	On ne sçauroit faire boire vn Asne s'il n'a soif 19 Aualleur de charettes ferrées 22	on ne fait boire à l'asne quand il ne veut mangeur de charrettes ferrées
un clou chasse l'autre	vn Clou chasse l'autre 106	vn <u>clou</u> sert à pousser l'autre
c'est la devise de M. de Guise, chacun {a} son tour	la Deuise de Monsieur de Guise, chacun a son tour 162	chascun a son tour
Le diable est bien aux vaches	le Diable est aux vaches 164	le diable sera bien aux vaches
Voilà le goust de la noix, ce plantement-là	le Goust de la noix 253	en cela est/gist le <u>goust</u> de la <u>noix</u>
selon la jambe le bas,	selon la Iambe le bas 278	selon la <u>iambe</u> le coup / le pied / la saignée
maille à maille fait le haubergeon	Maille à maille se fait le haubergeon 314	maille à maille on fait les <u>haubergeons</u>

Il est clair qu'Oudin «préfère» les formes de la *Comédie des proverbes* à celles de Cotgrave. En plus, il n'est point certain qu'Oudin ait eu accès au *Dictionarie* de Cotgrave, imprimé en Angleterre, en anglais et à l'usage des Anglais. Tout cela amène à écarter les deux dictionnaires susmentionnés.

Aussi impressionnant que le lien avec la *Comédie* puisse paraître, il ne fait que multiplier les questions entourant la «cuisine» d'Antoine Oudin. Tout d'abord, restent 85 % des *Curiositez* qui ne remontent pas à la *Comédie des proverbes*. Quelles sont leurs sources?

En examinant la structure des *Curiositez françoises*, on peut présumer que, probablement, c'était un projet conçu depuis quelque temps, que les matériaux s'accumulaient graduellement jusqu'à un certain moment M. Avant M, les entrées sont bien réparties selon les mots-clés, les répétitions sont munies de renvois aux entrées classées sous un mot-clé plus haut d'après l'alphabet. Après M, les répétitions se transforment en véritables doublets: plusieurs locutions sont citées à des endroits différents, parfois sous une forme légèrement distincte, et parfois même avec des définitions différentes. Quelques exemples:

dormir sa Grasse matinée	«tard, toute la matinée»	256
Dormir la grasse matinée	«dormir tard, dormir iusques	
	à prés de Midy»	170
Riche comme vn Iuif	«fort riche»	481

il est riche comme vn Iuif	«fort riche»	290
il est gay comme Perrot	«fort gaillard, fort resioüy».	
	vulg.	411
Gay comme Perrot	«gaillard»	248

Apparemment, Oudin et ses collaborateurs ont arrêté, depuis ce moment M, d'harmoniser le recueil. Celui-ci continue à recevoir des ajouts, même durant l'impression: après le mot Fin, Oudin produira une Addition de 356 entrées sur 31 pages. Cependant, le recueil ne semble avoir jamais été revu ou révisé par ses compilateurs: dans l'Addition, on trouve, par exemple, l'entrée Enfariné «yure» (ivre), p. 602, tandis qu'à la p. 63 on a déjà vu un Enfariné «yure».

Les Curiositez d'A. Oudin paraissent la même année que sa Grammaire françoise. Les deux privilèges datent du 4 juillet 1639, et les livres sortent des presses respectivement le 30 janvier et le 3 février 1640. Il n'y a pas de doute qu'Oudin aurait été incapable de travailler sur les deux projets simultanément, à moins d'avoir une bonne partie de travail faite, ou presque. Or, la Grammaire de 1640 fut précédée de celle de 1632. Les différences entre les deux éditions ne sont pas nombreuses: p. ex., la nouvelle édition contient une liste de locutions verbales. Pour le reste, la nouvelle édition est pratiquement identique à l'ancienne. Cependant, la préface de la Grammaire de 1640 contient un renvoi aux Curiositez françoises, absent de l'édition de 1632.

L'idée même d'un recueil phraséologique spécifiquement burlesque a pu venir à Oudin suite à la parution d'une série d'œuvres burlesques et comiques créées dans la même veine que la *Comédie des proverbes*. Parmi les ouvrages de ce genre en vogue dans les années 30, on ne peut pas ne pas citer *L'Histoire comique de Francion*, roman attribué à Charles Sorel, malgré mainte protestation de la part de ce dernier. Paru d'abord en 1623, puis en 1626 et 1633 chez Pierre Billaine, ce roman a joui d'une popularité étendue et scandaleuse et devait bientôt traverser les frontières, d'abord en français, plus tard en traduction.

Or, une lecture même superficielle de certains textes burlesques de la même période crée l'impression d'une ambiance langagière fort familière pour quiconque a jamais lu la *Comédie des proverbes* ou consulté *Les Curiositez*. En décidant d'approfondir tant soit peu la recherche, on s'apercevra que la majorité des façons de dire fixes de Sorel trouvent leur explication chez Oudin.

Nous avons conduit une étude du lexique burlesque des livres I à VII du *Francion*, examinant d'abord les expressions annotées déjà, d'ailleurs sans renvois à Oudin, par l'éditeur moderne⁽⁷⁾ du roman, pour trouver parmi celles-ci

- quatre qui ne se retrouvent ni dans la Comédie des proverbes ni dans les Curiositez,

traîner la noblesse	104
pas d'âne	408 n199c
être frisé à la Borelise	270
être outu en quille de bisque	270

- six qui se retrouvent dans la *Comédie*, mais pas chez Oudin,

sergent et son records (subalterne)	113
est animal indecrotabile	193 n137
faire la nique	261
ravi comme un pourceau qui pisse dans du son	270
vessie de pourceau pleine de sang	419 n247
par mananda	286

- 68 que le *Francion* et Oudin ont en commun, mais que la *Comédie* ne contient pas:

Curiositez françoises

la Cour des Aides 6; 129 il en est amoureux comme vn coquin de sa besace 12 Escorcher l'Anguille par la queüe 13 Escorcher les anguilles par la queuë 192 Donner des Assignations 20

Donner des Assignations 20 vous me la Baillez belle 26 aller en Bauiere 35 ie sçay de quel Bois il se chauffe 45 au Royaume des aueugles les Borgnes sont Rois 49 il est au haut Bout 57 | tenir

le Hault du paué 267

se donner Carriere 73 | donner Carriere à ses esprits 73

Francion

aller à la cour des Aydes 353 plus amoureux de vous qu'vn gueux de sa besace 270 escorcher une anguille par la queue 197

donner une assignation 360 vous nous la baillez belle 125 aller en Bauiere sacrer l'Empereur 118 de quel bois elle se chauffe 95 en la contrée des aveugles les borgnes sont des Roys 257 envier le haut bout 251

se donner carrière 394

⁽⁷⁾ Sorel, Charles, *Histoire comique de Francion.* (Livres I à VII), p.p. Yves Giraud, Paris: Garnier-Flammarion, 1979.

donner de la Casse à vn soldat 74 estre en Castille 75 Charger ou charger de bois en Diable & demy; comme trente mille diables 164 se Chatoüiller pour se faire rire 87 il a Chié dans ma malle 101 disner ou soupper par coeur 108 en bonne Conche 115 de celuy qui se Couche de plat 125 pour le faire Court 132 mettre à Couuert 134 estre Cruche ou auoir l'esprit cruche il ne faut point Dire qu'il disoit 166 Enfiler la Venelle 183; 563 Espouser vne potence ou vne rouë

il a mangé ses cerises *ou* ses guignes, il en est à ses Gogues 252 à toute Reste 479 il mord à la Grappe 255 | Mordre à la grappe 356 vn Gros Chrestien 260 Mot de Gueule 262; 356 ioüer de la Harpe 266 faire Hau le gigot 267 les Levriers du bourreau 302 vn Maistre singe 320 faire boüillir sa Marmitte 332 ioüer des Maschoires 335

199

se faire Fort 230

Nez d'as de treffle 368; 550 il est bien de son Païs 389 Parler Phoebus 394 vn Pet de boulanger qui porte son bren 413 vn Pet de maçon, qui porte son mortier 413 vn Plumet 433 chanter Poüilles 446 donner de la casse 131 castille 354 charger en Diable et demi 362

se chatouiller pour se faire rire 56 chier dans la malle de qn 117 soupper par coeur 97 je m'estois veü bien en conche 249 ce qui se couche de plat 119 pour vous le faire court 199 mettre à couvert 360 faits de cruche 96

il ne faut pas dire 199 enfiler la venelle 252 espouser vn gibet 96

ie me fais fort 110 mettre en ses goguettes 269

à toute reste 253 qu'il mordist à la grappe 238 n174

Gros Chrestien 96
mots de gueule 241
joüer de la harpe 160
faire haut le gigot 353 n353
levriers du bourreau 116
un Maistre Singe 162
faire boüillir sa marmite 108
se mit incontinent à iouër des machoires 114
nez en trèfle 271
il est bien de son pays 126 n76
parler Phoebus 405 n184
pet de masson / boulanger 351

plumet 107 chanter poüille 98

vn Cocq à l'asne 107

vn Poullet 447 un poulet 243 se tenir sur son Quant à moy 461 se mettre sur son quant à moi 160 Raquedenare ou bien raquedenaze 468 raquedenace 174 manger des Regardeaux 472 ne nous nourrir que de regardeaux 169 bailler les Seaux 501 bailler les seaux 224 vn Tire-laine 535 tire-soye 108 Vin de singe 574 vin de singe 269 faire le Braue 60 se faire brave de qn 362 la Coquille luy demange 119 à qui la coquille demangeoit beaucoup vne Lippée 306 gagner sa lippée 104 vn Poullet 447 un poulet 256 Grisons 108 Grisons «vne certaine compagnie de filous ou voleurs vestus de gris» 259 les Rougets «certains filous vestus Rougets 108 de rouge» 488 Morguer «faire rude mine à quelqu'vn:(8) morguer 261 le brauer en luy faisant mauuaise mine» 356 vn gros Buffle 66 être aussi buffle que pas un 266 Foüailler «fesser. Item, faire l'acte foüailler 349 charnel» 231 la plus part des Seigneurs sont plus Cheual «ignorant, grossier, lourdaut» chevaux que leurs chevaux mesmes 270

- et 22 qui figurent tant dans le Francion, que dans la Comédie et les Curiositez:

un coq à l'asne 271

Francion

Curiositez françoises il cherche Chape cheute 82 chercher la chappe cheute 76 Debagouler 148 desbagouler 195 quelques autres de pareille estoffe 250 de mesme Estoffe 201 se ietter sur la Fripperie d'vne se jetta sur ma fripperie 348 personne 237 homme de Paille 386 homme de paille 209

Il est à noter que Y. Giraud, dans le glossaire de son édition du Francion, donne cette définition du même verbe, tirée de Furetière: «Faire rude mine à quelqu'un». On peut se demander si Oudin n'a pas été une des sources de Furetière.

demeurer Camus 71	rendre Camus 161
il me Gratte où il me demange 257	chatouiller au lieu où il leur démangeoit 193
qui se fait Beste le loup le mange 40	qui se fait brebis le loup le mange 156
il est bon à ioüer au Breland, il a vn ase dans son pourpoint 61	Un az caché sous le pourpoint 407 n199
vous estes bien loing de vostre Compte 114	je fus bien loing de mon compte 168 être loin de son compte 73
Estonné comme vn fondeur de cloches 202	plus penaud qu'un fondeur de cloches 349
il feroit de la Fausse-monnoye pour luy 215	a promis de faire de la fausse monnoie 95
Ferrer la mule 218	ne ferroit point la mule 176
porter <i>ou</i> payer la folle Enchere 180 payer ou porter la Folle enchere 229	payer la folle enchère 348
Gens du Bourg l'Abbé, qui ne demandent qu'amour & simplesse 249	ne demander qu'amour et simplesse 353
payer en Monnoye de singe, en gambades 352	monnoye de singe 162 n18
les enfans en vont à la Moustarde 364	les enfants en vont à la moutarde 428 n302
il craint la Touche 540	touche 353
vn amoureux Transy 549	transie d'amour 109
prendre au Trebuchet 550	prendre au tresbucher 126
faire vn Trou à la nuit 554	faire vn trou à la nuict 103

De surcroît, en relisant l'ensemble du texte, nous avons trouvé dans le *Francion* d'autres expressions, non annotées par l'éditeur moderne:

- sept, propres à ce roman seulement

faictes m'en la raison	205
mis en besogne	204
il prendroit l'espée	206
suivre le trac des autres	254
elle a passé par les armes	266 n201
fretin-fretailler	271
veritez de la Cour	271

- une dont une variante se retrouve dans la Comédie des proverbes:

270

plus d'appas que la Normandie n'a de pommes

- 26 qui réunissent le Francion et les Curiositez, à l'exclusion de la Comédie:

Curiositez françoises	Francion
Aduiser 4	il luy étoit avis 56
donner des Assignations 20	donner l'assignation 68
Il en iuge comme vn Aueugle des couleurs 23	ils jugent des affaires d'Estat, comme un aveugle des couleurs 256
Bains de Valentin 26	53
faire le Capable 71	faisant extremement le capable 256
se Chatoüiller pour se faire rire 87	se chatouilloit pour se faire rire 56
auoir la Clef des champs 105	avois la clef des champs 67
s'Esuanoüir 205	sa frayeur s'esvanouist 56
le plus Fort est fait 230	le plus fort 54
il a la Teigne cela se dit à vn inciuil qui n'oste point son chapeau, qui ne saluë personne. vulg. 523	il n'ostoit non plus chapeau, que s'il eust eu la tigne 251
Trencher du Prince, du grand, du Gentilhomme, du braue, du Poete, &c. faire le Prince, le Seigneur, & ainsi des autres. 551	trancher des Nobles 252
Avoir la vogue ou estre en Vogue 577	nostre compagnie perdit un peu de sa vogue 253
estre ou se mesler du Mestier 343	elle estoit du mestier 192
Mettre peine 345	mettre peine 56
battre comme Plastre 430	m'a battu comme plastre 204
Prendre la botte 450	il prit la botte 206
conter des Sornettes 511	il ne nous contoit que des sornettes 183
vne Suiuante 517	leurs gentils hommes suivants 257
ce n'est rien au Prix de cela «en comparaison» 456	ils n'estoient rien au prix de moi 261
Singeries 507	singerie 266
Trauerser «tourmenter. Item, empescher, destourner» 550	il m'avoit traversé en mes jeunes amours 267
Dire bien «estre bien seant, auoir bonne grace. vulg.» 166	bien disante 269 estimer son bien dire 270
vn Coup de chapeau 128	plusieurs coups de chapeau 270
discours à Perte de veuë 412	des discours à perte de veuë 271

A qui en Auez vous 23 celuy à qui il en avoit 271

Sept P. sous vn P. poüille, pulces, punaises, pauureté, patience, petite portion, que les escoliers endurent sous vn Pedant. vulg. 385

Pedant, peine, peur, punition, prison, pauvreté, petite portion, poux, puces, et punaises, avec encore bien d'autres, pour chercher lesquelles il faudroit avoir un Dictionnaire, et bien du loisir 169

- 13 qui sont partagées par les trois sources:

Curiositez françoises Francion il a Beau dire 36 avoit beau ... il a Beau faire 36 venir à Bout 57 venir à bout 54, 288 se Mettre en peine d'vne chose 345 mettre en peine 66 tout son Saoul 497 tout leur saoul 67 battre Dos & ventre 170 en la battant dos et ventre 288 ie iettav mon Bonnet par dessus je jettav mon bonnet par dessus les moulins 49 les moulins 265 il a bien eu sa Reuenche 479 avoir sa revanche 266 n199 faire la Rencherie⁽⁹⁾ 475 vous qui faictes des rencheris 266 n201 hacher menu comme Chair dechiqueter plus menu que chair à pastez 78 à pastez 349 il v a Presse 454 il v a presse 269 Rire à gorge desployée 482 il chanta à gorge desployée 271 rire à gorge Desployée 159

Il n'est pas garanti que toutes les expressions burlesques aient été extraites par ce procédé, car, d'une part, Oudin acceptait même des mots individuels et des locutions grammaticales, et, d'autre part, le *Francion*, à la différence de la *Comédie des proverbes*, n'avait pas pour but d'étaler les prouesses phraséologiques de son auteur. Par conséquent, les phraséologismes s'y trouvent dilués dans la masse du texte.

Pour compléter l'image obtenue, nous avons confronté les *Curiositez* à une autre œuvre de Sorel, le *Berger extravagant* (1627)⁽¹⁰⁾. Comme dans le cas du *Francion*, les listes présentées ci-dessous ne prétendent pas à l'exhaustivité. Nous en avons tiré, néanmoins,

⁽⁹⁾ Oudin a ici le féminin, comme la Comédie des proverbes.

⁽¹⁰⁾ Sorel, Charles, *Le Berger extravagant*, Paris: 1627; intr. à la réimpression: H. Béchade, réimpr. Genève: Slatkine, 1972.

- 11 expressions qui ne se retrouvent ni chez Oudin ni dans la Comédie

il faut que le bon Pasteur tonde ses brebis,	
& non pas qu'il les escorche	47 / 114
Despens reseruez, & pour cause	70 / 204
ranger sous ses loix	72 / 213
il faisoit plus de grimasses qu'vn chat	
qui a auallé de la moustarde	144 / 501
aussi propre qu'vn fiancé de village	167 / 591
faire l'Androgine	170 / 602
les Deesses du feu de la Saint Jean	182 / 653
ieu de Corbillons	217 / 788
mon grand pere se seruit de toy en	
premieres nopces	224 / 817
quoy ce chapeau sera-t-il donc, Monsieur,	
de fine laine	224 / 818
ventre affamé n'a point d'oreilles	361 / 397

et 6 qui se retrouvent dans la Comédie, et non chez Oudin:

42 / 95
116 / 386
142 / 490
361 / 397
371 / 438
371 / 438

- 53 unités qui se retrouvent chez Oudin, mais non dans la Comédie,

Curiositez françoises	Berger extravagant	
En Bailler à garder 26	donner à garder 495 / 34	
Ie vous Baise les mains 27	ie baise les mains à la musique pour auiourd'huy 226 / 827	
il est beau garçon 36	il se rendist si beau garçon 343 / 323	
de ce Biais là 42	d'vn mesme biais 746 / 788	
porter le Bonnet verd 49	ceux qui font cession portent le bonnet vert 39 / 84	
faire l'Escole buissonniere 66	faire l'Escole buissonniere 356 / 377	
se donner Carrière 73	se donner carrière 453 / 775	

donner Carrière à ses esprits 73
auoir des Chambres à loüer, ou des chambres vuides dans le cerueau 78
il seroit bon dans vne Cheneuiere pour seruir d'espouuantail aux oiseaux 92
donner la cotte verte 124
Coucher sur la dure 125
coucher sur la Dure 174
à tous coups 127
tout d'vn coup 127
estre sur les Dents 151

il ne fera que de l'Eau toute claire 175 tomber à l'Enuers, qui se dit d'vne femme 188 il a bonne Façon 207

au Fait & au prendre 213

il est Feste à sa paroisse on y carrillonne 220 on Carrillonnera à vostre Paroisse 594 de haute fustaye 241 Gaster le mestier 247 où sommes nous Logez 306 en estes vous là Logé 306 i'en suis là Logé 306 viure de mesnage 342 prendre au Mot 359 il ne le vouloit pas Nourrir 373

ombrageux 378
porter Ombre 379
remuer les escus à la Pelle 406

Pesle-mesle 413 le prendre au Pié de la lettre 419 pilier de cabaret ou tauerne 424 se piquer de bien dire 426

se picquer au ieu 426

donner carrière à ses esprits 453 / 775 tous ses maistres auoient des chambres à loüer dans la teste 332 / 280 espouuantail de cheneuiere 153

se donnent la cotte verte 194 / 700 Coucher sur la dure 148 / 516

à tous coups 488 / 7
tout d'vn coup 493 / 26
ils [les moutons] tomboient sur les dents 260 / 960
& luy au contraire n'ayant fait que de l'eau toute claire 326 / 256
pour les faire tomber à l'enuers 01 / 716

sa façon ne luy estoit pas desagreable 542 / 223 au Fait & au prendre 355 / 371 731 / 726 s'il a feste à sa paroisse, que ne

carrillonnez vous à son clocher 77 / 232

[Hamadryades] de haute fustaye 197/711 vous auez tout gasté le mystere 169/601 en estes-vous là logé? 74 / 219

viure de mesnage 230 / 841
prendre au mot 452 / 762
Ne voulant nourrir mon cher Musidore
443 / 726
ombrageux 678 / 525
faire ombre 678 / 525
à quoy me sert d'auoir tant d'escus que
ie les remue à la pelle 361 / 396
pesle-mesle 232 / 851
prendre au pied de la lettre 533 / 188
pilier de cabaret 340 / 314
ie ne me picque pas de ioüer bien
du luth 226 / 827
ie suis picque sur le ieu 262

il m'a dit Pis que pendre 426 nier tout à Plat 430 dire tout à Plat 430 de poinct en poinct 435 faire le pot à deux anses 444

si tu estois Prescheur tu ne prescherois que de boire 453 voyons par où l'on le pendra 453 vne femme Publique 459 à la Ronde 486 Roy de la feue 488

faire Rubis sur l'ongle 489 il n'est Saulse que d'appetit 498 en Taille douce 519

à Corps perdu 598 à corps Perdu 409 pis que pendre 442 / 719 ie le renuoyai tout à plat 205 / 744

de poinct en poinct 227 / 830 entrez en danse, faites le pot à deux anses 196 / 709 il ne vouloit parler que de boire 130 / 444

voicy par où ie te pens 225 / 821 aussi publique que les carrefours 399 / 548 à la ronde 454 / 768 Royaume de la feue ou des petites escoles 348 / 343 faire rubis sur l'ongle 117 / 391 il n'est saulse que d'appetit 361 / 397 il n'est propre qu'à enluminer de la taille douce 534 / 190

il se ietta dedans à corps perdu 199/711

 24 unités communes au Berger extravagant, à la Comédie des proverbes et à Oudin

Curiositez françoises

Aualleur de charettes ferrées 22

se mettre sur le bon bout 56 mes boyaux crient vengeance 59 donner vne Cassade 74 le grand chemin de l'hospital 91 vous estes bien loing de vostre Compte 114

espousseter 199 I'y perds mon Latin 299

les Mains sont faites deuant les cousteaux 317 par monts & par vaux 354 vn Pas de clerc 397 il m'a Planté là 429

Berger extravagant

ie mangerois de charrettes ferrées 361 / 397 se mettre sur le bon bout 227 / 829 mes boyaux crioient vengeance 418 / 624 donner vne cassade 468 / 824 chemin de l'hospital 230 / 841 vous estes bien loin de vostre conte 46 / 112 loin de son compte 211 / 768 espousteray 356 / 376 [les médecins] y perdirent leur latin 202 / 732 les mains ont été faites deuant les cousteaux 218 / 793 par monts & par vaux 503 / 66 vn pas de clerc 245 / 900 planté là pour reuerdir 213 / 777

tout à Point 434
ie ne sçay Quoy 466
faire vne Raffle de cinq 467
donner vne Raffle de cinq 467
Rayez cela de dessus vos papiers 470
Rompre la teste 486
Rouge au soir & blanc au matin,
c'est la iournée du pelerin 488
Seruiteur tres-humble 505

Tout de bon 545 quel bon Vent vous meine 564 Visage de bois 576 vn Visage 576 tout à point 248 / 913 il auoit ie ne sçay quoy 202 / 730 vne raffle de cinq 118 / 397

rayez cela de vostre compte 380 / 472 auoir la teste rompue 462 / 800 rouge au soir, blanc au matin, c'est la iournée du pèlerin 40 / 86 seruiteur très humble à cette maison là 226 / 827 tout à bon 172 / 611 quel bon vent vous a amenez 362 / 400 tu trouueras visage de bois 169 / 599

visages de bonne humeur 226 / 826

Les listes présentées ci-dessus se résument comme suit: 209 entrées (2,49%) des *Curiositez* sont partagées aussi par les deux romans de Sorel, et 148 parmi elles (1,77%) ne sont propres qu'à Sorel et Oudin, à l'exclusion de la *Comédie des proverbes*. Ce pourcentage n'est pas élevé. Certainement, si quelqu'un prenait la peine de dépouiller avec minutie les deux textes de Sorel, la proportion pourrait s'élever jusqu'à 5% ou plus, qui s'ajouteraient aux 15% déjà expliqués grâce à la *Comédie des proverbes*.

Certes, la preuve la plus claire de l'influence de Sorel sur Oudin, sinon même de sa participation personnelle aux *Curiositez*, avait déjà été apportée par Émile Roy. Il s'agit de la référence directe à la première scène du *Francion* (p. 53, éd. cit.), faite s.v. Bains de Valentin chez Oudin (v. supra):

Bains de Valentin voyez le sujet de cecy dans Francion, c'estoit vn vieillard qui s'alla baigner de nuit dans le fossé d'vn Chasteau pour se rendre habille à coucher auec sa femme, qui fut pendant cela desbauchée par vn autre. 26

Il convient de rappeler ici que Sorel a été, quoique brièvement, secrétaire du comte de Cramail, à qui on attribue la *Comédie de proverbes*, et que Pierre Billaine, avant d'imprimer la *Grammaire françoise* d'A. Oudin en 1632, avait été le premier imprimeur du *Francion*. On trouvera alors que le cercle personnel, englobant le comte de Cramail (et ses possibles co-auteurs), Charles Sorel (secrétaire et probablement collaborateur du précédent) et Antoine Oudin (lexicographe polyglotte, secrétaire inter-

prète du roi), P. Billaine et Antoine de Sommaville (libraires-imprimeurs) se resserre trop pour ne pas être remarqué.

À la différence des romans comiques de Sorel, où les quolibets sont dosés suivant les besoins du sujet et ainsi éparpillés à travers le texte à raison, en moyenne, de un par page, une autre pièce de théâtre, Les Ramonneurs (11), constitue un précurseur de la Comédie des proverbes. Composée aux environs de 1622 et provenant, selon A. Gill, de la féconde plume d'A. Hardy, cette comédie burlesque contient, d'après nos calculs, environ 360 expressions idiomatiques ou clichés, dont elle partage environ 70 avec les Curiositez françoises et la Comédie des proverbes et 127, que nous citons ci-dessous, avec les Curiositez seulement:

Curiositez françoises

Affronter «tromper» 5 venir d'Aguet «auec ruse & subtilité. vulg.» 6

Allant «vn finet, vn rusé» 8

Il a tousiours quelque Arriere-boutique «quelque malice ou subtilité pour la fin. Item, vn dernier effort» 18

Aualler vn bras «couper» 22

commander à baguette «absolument & imperieusement» 26

Battre froid «parler auec froideur, respondre froidement» 34

elle ne faillira pas par le Bec «elle ne manquera pas de paroles» 37

c'est vne bonne Beste «vn rusé, vn finet, vn malicieux. Le reste est, c'est dommage qu'elle n'a du laict, vulg.» 41

mis au Blanc «denué de toute chose» 43

Les Ramonneurs (12)

ainsi... le pratiquent les bons affronteurs 5 qu vient ici d'aguet 122

Quel allant! 83

j'ai encore certain bout de finesse en mon arriére boutique 137

il faut que je t'avalle un bras 93 tu commanderas à b. 62

Hé sainte Nitouche, tant tu le bas froid... 8

[voila en bonne foy un franc bec, et] si elle manque par là, je ne me fieray jamais en beste 86

Que fait ma bonne beste de soeur? 31 une des principales cotteries de ma bonne beste de fille 146

une chambriere vous vole et met au blanc 37 tomber en leurs griffes, pour estre mise au blanc 127

⁽¹¹⁾ Les Ramonneurs. Comédie anonyme en prose, p.p. Austin Gill, Paris: Marcel Didier, 1957.

⁽¹²⁾ A. Gill a trouvé des parallèles chez Oudin pour la plupart (170) de ces occurrences. Nous en avons trouvé 21 supplémentaires.

toucher au Blanc «rencontrer bien, deuiner vne chose» 43

Boire d'autant «boire l'vn à l'autre, & beaucoup» 44

à quoy cela est-il Bon «pourquoy faites-vous cela» 47

il s'est tiré d'vn grand Bourbier «d'vn grand danger ou mauuais affaire» 54

faire danser vn Bransle de sortie «faire sortir ou chasser d'vn lieu» 59

où la chevre est liée, il faut qu'elle Broute «il faut auoir patience, s'accommoder & viure où l'on est marié ou attaché» 64

habillé comme vn Brusleur de maisons «qui a mauuaise mine, qui a mine de desesperé. vulg.» 66

Butter à vne chose «poursuiure, pretendre, auoir dessein» 67

Canarder vn homme «le tirer de loing auec vne harquebuse ou mousquet» 71

il a des Carolus «il est riche, il a force argent. vulg.» 73

estre en Ceruelle «en inquietude, en doute» 77

c'est vn bon Chaland «vn bon compagnon, vn finet. vulg.» 78

Charger d'appointement «idem. [battre]» 84

il iure comme vn Chartier «quelques vns y adioustent embourbé. i. il iure excessivement» 85

iamais bon Cheual ne deuint rosse «iamais homme de bonne nature ne deuint lasche» 95

cét habit vous est fait comme de Cire «il vous sied bien, il vous ioint bien au corps. vulg.» 105

Compter sans son hoste «resoudre vne chose seul, ou se l'imaginer, sans auoir la volonté ou consentement des autres» 115

les secrets qui font donner un amoureux dans le blanc de ses desirs 26

boire d'a. 61

à quoi est bon cela 114

attendu le bourbier d'où la subtilité de ses inventions ... me tire 124

branle de sortie 81

où la chevre est liée il faut qu'elle broute 37

me voir en cet equipage de brusleur de maisons 64, 126

mes desseins butent au mariage 38

qu'on me les tire comme Canards 34 nous tirerons ces rustres comme Canards 56

avez vous point un Carolus dans vos chausses? 4

ne la tenez plus en cervelle 147

quelle chalande! 147

chargeons d'appointement 56

il jure comme un chartier embourbé 52

jamais b. c. ne devint rosse 118

la voila faite sur vous comme de cire 68

Tu comptes sans ton hôte 106

la Coquille luy demange «elle a des ressentimens de nature. Elle est en aage d'estre mariée. vulg.» 119

faire des Coruées «du trauail ou du chemin en vain» 123

Courir fortune ou hazard «estre en danger» 131

la Courte «mot enfantin, i. le membre» 132

le Courtaud «le membre viril» 133 ils cherchent leur Curée «se dit des Sergens qui cherchent à prendre quelque chose. vulg.» 145

flatter le Dé «ne pas faire vne chose auec resolution; ne pas dire ou faire librement. vulg.» 147

belle Deffaitte, par ironie «mauuaise excuse. vulg.» 148

en voulez vous Descoudre «voulez vous faire comme les autres, voulez vous boire, manger, ioüer, &c. vulg.» 154

venir au Dessus d'vn affaire «arriuer à la fin, la surmonter» 161

Doubler le pas «marcher viste» 171 vne Duppe «celuy qui trompe, & celuy qui se laisse tromper» 173

Endormeur de mulots «vn qui donne de belles paroles. vulg.» 181

à l'Enfourner se font les pains cornus «les fautes se font d'ordinaire au commencement» 184

l'Ennemy «le Diable. vulg.» 185 c'est vn Ennemy «vn fascheux homme, vn meschant. vulg.» 185

n'y allez qu'à bons Enseignes «qu'auec asseurance, & consideration» 186

Entrelarder ses discours «les mesler. Metaph.» 187

Escorcher le Renard «rendre gorge» 192

perdre l'Escrime «ne pouuoir remedier à vne chose. Item, ne comprendre pas, ne pouuoir venir à bout» 193

ta coquille ne laisse pas de baailler attendant la marée 8

cette corvée au service de la valeur du monde 6

elle court fortune d'estre enfilée chaque moment 111; 133

ma courte 121

votre Courtaut s'est donc debridé 101 quel besoin est-il de ... leur servir de curée 155

que sert de flatter le Dé? 151

une defaite malicieuse 156

jeûner son ventre toute la semaine pour en decoudre le Dimanche 36

sans venir audessus de leurs pretentions

doublons le pas 15; 61 7, 38, 147

quelle endormeuse de Mulots 22

44

ce Capitaine qui est un vray ennemy 20 [ce Capitaine qui est un vray ennemy 20]

et ne veut point choquer qu'à bonnes enseignes 100

petits contes entrelardez de ques airs 96

couché par terre, avec le Renard qu'il vient d'ecorcher 90

j'y perdray mes Escrimes 93

pousser le temps auec l'Espaule «attendre auec patience» 195

chausser les Esperons «poursuiure»

tirer son Espingle du jeu «sortir d'vn affaire sans encourir de dommage» 198

Esplucher vne chose «la considerer par le menu» 198

de son Estoc «de son propre: de soy mesme» 201

Faire conte, cas, estime, estat «estimer» 209

Faire foy *«tesmoigner»* 212 c'est mon Fait *«cela m'accommode,*

cela m'est propre» 212 Fendre le vent «courir viste. vulg.»

Filer doux «parler doucement,

s'excuser, s'humilier» 224 Fleute d'Allemand «vn grand verre.

vulg.» 227 du Flux «interiection, pour donner à entendre que l'on n'accorde pas

esprit Friand «subtil» 236

ce qu'vn autre dit. vulg.» 228

il n'est pas marchand qui tousiours Gaigne «que l'on ne peut pas tousiours gaigner» 243

Garce à chiens «putain infame» 245 se coupper la Gorge «se battre, s'entretuër» 252

Graisser les mains ou la patte «corrompre par presens» 255

fort en Gueule «grand parleur» 262 il n'a pas besoin de grand hyuer «il est foible, il est necessiteux; il n'a pas besoin de grande incommodité, ou de grande despense. vulg.» 272

ie n'en Iette pas ma part aux chiens «i'y pretends quelque chose, i'en veux auoir ma bonne part» 280 pousser le tems à l'epaule 156

de peur que je ne luy chausse des Eperons 35

tu as retiré notre Epingle du jeu 145

j'éplucherai la contenance du rustre 10

de mon Estoc 158

faites Etat d'avoir ... mille affronts sur les mains 37, 75 les papiers en feront foy 115 il y a de l'heur en ton fait 122

la paillarde a fendu le vent 91

la Canaille file doux 35 Filons doux 114 j'aimerois mieux celui [un concert] des flutes d'Alleman 63 autrement flus 78

petite friande 146 il n'est pas marchand qui ne pert et ne gagne 37

une garce à chiens fessée depuis 3 jrs 128 le suborneur se coupe la gorge avec moy 154

si vous ne graissez les mains jusques à des Bedeaux 37 qui ont ravy ma soeur, en te graissant la gueule et les mains 91

fort en gueule 87

ce petit tendron de Ramonneuse qui n'a pas besoin de fort Hyver 87

un Espion d'Amour ... me fait la mine de n'en quitter pas sa part aux chiens 10 nous ioüerons beau Ieu «nous serons bien de l'execution» 281

Ioüer de son reste «hazarder tout. Se desesperer» 286

il est Iuré de son mestier «habile homme» 291

il iure comme vn Chartier «quelques uns y adioustent embourbé» 85

vieille Lampe de conuent «vieille putain de Moines. vulg.» 294

Leuer des estoffes «les prendre ou achepter chez le Marchand» 301

prendre le Lievre au son du tambour «faire vne chose impossible; ou bien, faire bien du bruit pour faire connoistre nostre dessein» 305

vne Lippée «vn bon repas» 306

vne Louue «vne femme tres-luxurieuse, vne grande putain» 311

partir de la Main «commencer sa course, aller viste» 318

ne pouuoir Mais d'vne chose «n'en estre pas coulpable» 318

Maistre Aliborum «vn homme qui se mesle de toutes choses» 319 Matoiserie «ruse, finesse» 337 faire le Mauuais «bien du bruit, & peu de mal» 337

descouurir la Meche «descouurir la malice ou finesse. vulg.» 338

des Mieux «extremement bien» 347

vn Morgant «vn qui fait bien du bruit, vn qui fait le mauuais» 356

vn Muguet «vn mignon de Dames, vn qui fait le beau» 364

petite Oye d'habit «des jarretieres, des esguillettes, vn cordon de chappeau, &c.» 385

hazarder le Pacquet «hazarder vne affaire. vulg.» 386

121

il faut jouer de son reste 82 une telle femme que moy joue de son reste 106

Dame Bonne merite d'estre jurée du mestier 25

jurer comme un charretier embourbé 52

vielle lampe d'Ecurie 54

je leveray les esguillettes de ta vilaine peau 9

cela s'apelle... prendre les Lievres au son du Tambour 44

mon vilain voudra ses lipées franches 37 louve 54 cette louve insatiable 130 a celle fin que tu partes de la main 62

voilà de tristes nouvelles à mes dents qui ne peuvent mais de la folie 5 tel porte la peine de sa folie qui n'en peut mais 44

les autres ne sçavent donc rien, et vous estes un Maître Aliborum 102

66

adieu, mauvais 35 ... pour voir si ce mauvais nous estropiera comme elle le dit 113

sa mesche est decouverte 10

des mieux 67, 78

ce Morgant le Geant de frere aproche 27

certain Muguet qui fait le beau fils 32

ce ... service te vaut un habit neuf, accompagné de sa petite oye 58

je hasarderay le paquet 53

se tirer ou sortir hors du Pair «sortir hors de l'embarras, hors du danger, hors du dommage» 389

c'est vn bon Pelerin «vn finet, vn malicieux» 406

à corps Perdu «desesperément; auec toute sorte de violence» 409 à Corps perdu «de toute sa force, auec violence» 598

tirer Pied ou aile «tirer quelque chose d'vne personne qui nous doit» 420 le Pigeon est au colombier «il est attrappé, il est pris» 423 Pilier de bordel «vn putassier» 424

vne Pimbesche «vne malicieuse» 424

il n'y a que la premiere Pinte de chere «que le commencement qui fait de la peine. vulg.» 425

Pisseuse «iniure qui se dit à vne fille .i. vne femelle» 427

il y a laissé des Plumes «il y a fait beaucoup de despenses» 433

Plumer la poule «viure chez les païsans» 433

à Poinct nommé «iustement à temps» 435

arrouser le Porte-mors «boire, moüiller la bouche» 440

vn Poullet «vn petit mot de lettre que l'on enuoye à vne Maistresse, &c.» 447

le Principal «de l'argent. Item, du vin» 455

à Pur & à plein «entièrement, librement» 460

à la Queüe git le venin «à la fin est le mal, ou la difficulté» 463

vn escu en fera la Raison «pour vn escu nous en serons quittes» 468

le mariage tire son honneur du pair 100

voicy mon pelerin 17 pour avoir de certaines nouvelles de ma pellerine 100

l'huis de Bonne entrebaillé m'invite d'y entrer à corps perdu 70

[dont] la gueuse importune tire toûjours cuisse ou aisle 140

[il] fait le meilleur pigeon de son coulombier 140

vous connaissez ... ce vieux pillier de bordel 131

la petite pimbeche de soeur n'a pas tant mal fait 92

il n'y a rien que la premiére pinte chere 20

dire trois mots à l'aureille de cette pisseuse 20

que cette vieille Dupe n'y laisse encore ses plumes 107

s'il reste poule à plumer par tout où nous passerons, je veux que l'on me tonde 31

..., qui reussit à point nommé 61 ce Monsieur Philippes favorise tes desseins de son absence comme à point nommé 122

sus, arrouse le portemors 79

chargée d'un poulet 42 où est le poulet que tu lui viens d'aporter? 54

parlons du principal 238

une vingtaine de vieux Ecus ... vous liberent à pur et à plein 130 à la queüe git le venin 114

vne piéce de dix sols en fera la raison 74

c'est le Refrain de la ballade «l'issuë ou la fin; ce que d'ordinaire il dit lors qu'il demande quelque chose, c'est où tend tout son discours» 471

faire ioüer vn Ressort «employer quelque moyen ou inuention» 479

le Reste de mon escu, rien qui vaille «cecy se dit en voyant arriuer quelque bon compagnon» 479

vn Sac à vin «vn yurogne» 492

Saigner du nez «ne pas tenir ce que l'on a promis. Item, n'auoir point de fermeté, ou de courage. vulg.» 493

sainte Mitouche ou Nitouche «vne femme qui fait la discrette ou retenuë» 495

à la Sourdine «idem [secrettement]» 515

faire la Succrée «la modeste, la retenuë» 516

Taxer vne personne «la diffamer, la charger de quelque vice» 523

vn ieune Tendron «vne jeune fille» 525

vous ne Tenez rien «vous n'aurez pas ce que vous pretendez» 527

faire vn Tour de ville «auoir le foüet par les carrefours» 543

venir à la Trauerse «s'opposer à vn affaire» 550

Tripes & boudins «tout entierement» 552

des Triqueniques «des sottises» 552 vne Vache à laict «vne personne dont on tire longtemps du proffit» 559

faire le bon Valet «apres auoir manqué en quelque chose, estre assidu au seruice, se rendre officieux outre l'ordinaire» 560

enfiler la Venelle «fuir. vulg.» 563

voila le contrepoison et le refrein de la balade 23

faire jouer le ressort de mes ruses 119

où estes vous, reste de mon Ecu? 121

90

72

s. Nitouche 8

quelque joly message à la sourdine 42 boire un coup à la sourdine 81

Mademoiselle la sucrée 74

telle consequence ne taxe que l'Imposture de ces flateurs 18

ce petit tendron de Ramonneuse 87

31, 56, 90, 147

en danger de faire ... le tour de Ville 114

comme un éclair à la traverse 24~ nous luy jetterons quelques paroles à la traverse 40~

Les sergens se donnent au Diable trippes et Boudins 29

Ramonneur de Tricquenique 82

une vache à lait qui la nourrit ... six mois l'année 106

gardons d'y tomber nous mesmes en faisant les bons valets 109

enfilons la venelle 34

Voir vne femme «coucher auec elle»

- Et vous a veüe? - Ouy, mais des yeux seulement 38

je ne vous la sçaurois faire voir 149 Mlle Madelon ne se voit plus que

d'un mary 150

Vuider d'affaire «expedier, sortir d'affaire» 582

despeschons de vuider d'affaires 102

c'est grand Cas «c'est vne estrange chose» 595

cas étrange 162

Le lecteur aura remarqué par ailleurs les disparités formelles entre certaines locutions de Sorel et leurs correspondances chez Oudin. Il est naturel que, tandis que Sorel joue avec les expressions, Oudin essaie de les normaliser, lorsqu'il a le loisir de le faire. C'est de moins en moins le cas au fil du temps, car, pressé de publier son recueil, Oudin finit par s'approprier plus de mille entrées de la *Comédie des proverbes* presque sans les modifier.

En plus des variations formelles des expressions, la dimension imposante des romans semble compliquer la tâche de l'emprunteur, qui devrait consacrer plusieurs semaines à dépouiller des centaines de pages de texte suivi. Peut-être, était-ce bien le procédé d'Oudin au départ.

Les ensembles de locutions, cités ci-dessus, se recoupent. Certaines locutions semblent voyager d'un texte à l'autre. Telle la locution à corps perdu qu'on trouve dans le Berger extravagant et dans les Ramonneurs. Le sort de cette locution chez Oudin semble appuyer notre hypothèse. D'abord, la locution aurait pu être extraite des Ramonneurs, munie d'une définition par Oudin et placée s.v. corps. Une autre fois on la tire du Berger, et elle se retrouve chez Oudin avec une nouvelle définition s.v. perdre. Il semble que personne n'a pris le soin de réduire ces deux entrées, faute de temps, de patience ou d'application.

L'importance des sources littéraires dans l'établissement du corpus des *Curiositez* devient plus évidente, lorsqu'on se rappelle la tâche qu'Oudin s'était donnée. Bien que sa biographie contienne plus de pages blanches que de lignes écrites, on peut voir, d'après certains indices indirects, que, dès le début des années 30, Oudin entretient des rapports relativement étroits avec un certain nombre d'étrangers. Il dédie sa *Grammaire* de 1632 «aux comtes André et Raphael de Lesno, fils du palatin de Bels», et celle de 1640, ainsi que les *Curiositez*, au comte de Waldeck. L'édition de 1632 de sa *Grammaire* est précédée d'une lettre d'appréciation signée par un gentilhomme allemand Iona Chromander. Dans la

dédicace des *Curiositez* il parle d'un emploi dont le comte de Waldeck l'honore et de son espoir de continuer ses services.

Il est plausible que, suite aux parutions du Francion et de la Comédie des proverbes, les patrons étrangers d'A. Oudin aient voulu les lire. Cela donna à Oudin l'idée de faire un supplément aux dictionnaires existants dans lequel il expliquerait à ses lecteurs les expressions idiomatiques et les situations de leur emploi. Il réalise ainsi ses projets de lexicographe, tout en rendant un service à ses mécènes. Le meilleur procédé pour constituer un dictionnaire de ce genre consiste à puiser le lexique directement dans les ouvrages que ses patrons voudraient lire de toute manière. Ainsi, par exemple, en dépouillant le volumineux Berger extravagant, Oudin a gagné du temps par rapport à la constitution laborieuse, par lui-même, d'un fichier lexicographique indépendant.

L'interprétation des faits et des chiffres présentés ci-dessus se réduit alors à une alternative: ou bien A. Oudin s'est servi directement des ouvrages susmentionnés, ou bien A. Oudin et les auteurs de ces ouvrages ont utilisé les mêmes sources. Les affinités frappantes et un nombre de fautes communes semblent permettre de trancher en faveur de l'emprunt direct à la *Comédie des proverbes*. La séquence chronologique «1633 (*Comédie des proverbes*) - 1639-40 (*Curiositez françoises*)» va dans le même sens. On pourrait, semble-t-il, appliquer le même raisonnement à Sorel et aux *Ramonneurs*.

Au total, le nombre de locutions réunies dans les œuvres examinées s'élève à quelque 2000. On aurait beau prétendre que, grâce à la mode du temps et à une mémoire entraînée par le système scolaire, les soi-disant «proverbes», souvent les mêmes, se trouvaient dans tous ces textes presque simultanément et à l'improviste, sous le coup de l'inspiration. Si tel était le cas, chacun des auteurs devrait posséder une mémoire active d'ordinateur qui lui permît de sortir la bonne expression au bon endroit. On admettra plutôt l'existence de «cahiers de quolibets», regroupés par thèmes: querelle, argot, compliments, bonne chère, ivrognerie, galanteries, flirt, rodomontades, obscénités, jeu de paume, jeux de cartes, cupidité, pauvreté, richesse, etc. D'ailleurs, cela s'accorde bien avec le fait que tout intellectuel de l'époque tenait un «cahier de lieux communs» qu'il pouvait utiliser pour embellir ou pour appuyer d'autorités ses écrits ou harangues; même le cardinal de Richelieu semble en avoir eu un⁽¹³⁾.

⁽¹³⁾ Mousnier, Roland, L'homme rouge, ou la Vie du cardinal de Richelieu, Paris: Robert Laffont, 1992; p. 473.

Ainsi, le problème des sources d'Oudin rencontre celui des sources du comte de Cramail, de Sorel, etc. Les auteurs de l'époque lisaient, prenaient des notes, «empruntaient» (volaient) des bons mots et de belles idées. La circulation des manuscrits dans les coteries était largement pratiquée et précédait, sinon remplaçait, la publication typographique. Les contemporains d'A. Oudin évoluaient dans une ambiance de l'inédit, dont aujourd'hui il ne nous reste que des traces en pointillés.

Probablement, dans une des coteries, on a essayé, pendant quelque temps, de produire des ouvrages faits entièrement de soi-disant «proverbes». Dans le *Francion* et dans le *Berger extravagant*, Sorel parle de telles pièces. Les essais de ce genre devaient se lire à haute voix et circuler à l'intérieur d'un milieu, en s'ajoutant aux jeux et aux ballets de proverbes, et en accumulant les écots d'autres participants. Paru anonymement en 1633, le petit chef-d'œuvre phraséologique de la *Comédie des proverbes* couronnait ainsi des années d'essais inédits.

Les renseignements biographiques sur Oudin sont trop pauvres pour qu'on puisse savoir s'il a appartenu à la même coterie que Sorel ou s'il n'a eu accès qu'aux ébauches, «cahiers» ou imprimés de cette coterie. Quoi qu'il en soit, grâce à Oudin nous possédons le premier glossaire assez complet des œuvres burlesques. L'exploitation de la *Comédie des proverbes*, de Sorel, des *Ramonneurs* – ou de leurs sources – lui a fourni à peu près 20 % de son inventaire phraséologique. Cela explique la sensation de déjà-vu lexico-phraséologique qu'on éprouve en lisant, à peu d'intervalle, plusieurs ouvrages de l'époque.

Restent pourtant, parmi les *Curiositez*, plus de 6000 locutions qui ne semblent pas être représentées dans les œuvres littéraires examinées ici, ce qui, en mettant davantage en évidence les mérites d'Antoine Oudin, constitue un autre défi pour le chercheur. Restent également des centaines d'expressions, éparpillées à travers les œuvres d'auteurs burlesques, qu'Oudin n'a pas recueillies. Cela peut signifier que le vrai macro-recueil, primitif, inédit et plus complet, du lexique burlesque, éparpillé dans les cahiers manuscrits, qu'on le baptise «proto-*Oudin*» ou «Cahiers du comte de Cramail», n'a toujours pas été trouvé.

Michael KRAMER

age, non a language de la marina de la companya de

- Operating address of agreement for the control of the control

The first transplant to the second of the se

and the second content of the second of the

BUILDING TO THE STATE OF STATE